DISCOVERING TAGORE/SONAR TORI

Index of Rabindranath Tagore’s poems | **Visit www.innishari.com for more information about our projects.**

Source: www.tagoreweb.in

Translations are from multiple sources.We have taken the liberty to ignore literalness and make some adjustments in a couple of stanzas for the sake of cogency and clarity. Most of the lines below are parts of longer poetic pieces. Use these as a reference to explore further reading from the source and elsewhere.

First Few Lines (Bengali script)	**Translation (English)**	**Original Poem**	**Transliteration**
এ রে সখী, হৃদয়ের প্রেম— সুখদুঃখবেদনার আদি অন্ত নেই যার... চিরদৈন্য, চিরপূর্ণ হেম।	This love of mine springs from the heart. It has limitless pangs and pleasures,	Sonār Tori / Dūrbodh	E re sakhī, hridoyer prem— Sukh-duḥkha-bedanār ādi anta nei yār...

. . . বুঝা যায় আধো প্রেম, আধখানা মন— সমস্ত কে বুঝেছে কখন?	always empty, always filled with pure gold. It’s easy to figure out a little love or a bit of the heart’s desires, But who could fathom the depth of love in its fullness and entirety?		Chiro-dainya, chiro-pūrṇa hem. … Bujhā yāy ādhō prem, ādh-khānā mon— Samasta ke bujhēchhe kakhon?
দুজনে একা একা ঝাপটি মরে পাখা, কাতরে কহে, "কাছে আয়!' বনের পাখি বলে--না, কবে খাঁচার রুধি দিবে দ্বার। খাঁচার পাখি বলে--হায়, মোর শকতি নাহি উড়িবার।	Both flutter alone, longing to be near— One cries in anguish, “Come close, my dear!” The bird of the forest says, “No, When will you open the cage and let go?” The caged bird sighs, “Alas, I no longer have the strength to pass.”	Dūi Pākhi	Dujone ekā ekā jhāpti more pākhā, kātore kahe, "kāchhe āy!" Boner pākhi bole—"nā, kabe khāñchār rudhi dibe dwār?" Khāñchār pākhi bole—"hāy, mor shokti nāhi uṛibār."
হৃদয়ে জাগায়ে বাসনার শিখা নয়নে সাজায়ে মায়া মরীচিকা শুধু ঘুরে মরি মরুভূমি তবু কেন, তবু কেন মিছে এ পিপাসা। বিশ্ব-চরাচর লুপ্ত হয়ে যায় এ কি ঘোর প্রেম অন্ধারাহু প্রায় জীবন-যৌবন গ্রাসে তবে কেন, তবে কেন মিছে এ কুয়াশা।	It kindles in my heart the flame of desire, And paints illusions in my eyes like a mirage of fire. I wander, lost, through the desert wide— Why then, why this thirst that will not subside?	Māyār Khelā	Hridaye jagaaye bāsnār shikhā Nayane sajāye māyā marīchikā Shudhu ghure mari marubhūmi Tabu keno, tabu keno michhe e pipāsā. Bishwo-charāchar lupta hoye jaay E ki ghor prem andhārāhu prāy Jīban-joubon grāse

	The whole cosmos fades, disappears from sight, Is this love so fierce, like an eclipse of night, That devours my youth, my very breath— Then why, oh why, this mist of falsehood and death?		Tabe keno, tabe keno michhe e kuāshā.
আজি এ প্রভাতে রবির কর কেমনে পশিল প্রাণের পর, কেমনে পশিল গুহার আঁধারে প্রভাতপাখির গান! না জানি কেন রে এত দিন পরে জাগিয়া উঠিল প্রাণ।	How did the sun's rays Touch my life this morn, How did the song of the morning bird, Penetrate the dark cavern!	Nirjhorer Shopnobhongo (The Awakening of the Waterfall)	Āji e prabhāte rabir kar Kamane paśila prāṇer par, Kamane paśila guhār āṅdhāre prabhāt pākhīr gān! Nājāni kena re eta din pare jāgiyā uṭhila prāṇ.

মনে আছে কবে কোন্ ফুল্ল যূথীবনে, বহু বাল্যকালে, দেখা হত দুই জনে আধো-চেনাশোনা? তুমি এই পৃথিবীর প্রতিবেশিনীর মেয়ে, ধরার অস্থির এক বালকের সাথে কী খেলা খেলাতে সখী, জনশূন্য গৃহছাদে আকাশের তলে কী করিতে খেলা, কী বিচিত্র কথা ব'লে ভুলাতে আমারে, স্বপ্ন-সম চমৎকার অর্থহীন, সত্য মিথ্যা তুমি জান তার।	Where, in our distant childhood, we met—just because— Half-known, half-strange, a fleeting tie? You were the neighbor’s girl, and I— A restless boy of this teeming earth, With whom you played in joy and mirth. On empty rooftops beneath the sky, What games we played, what tales ran high! You’d charm me with your curious art, With dreamlike wonders that touched the heart— Meaningless perhaps—true or untrue— Only you knew what was false, what was true.	Mānassundarī, from Sonar Tori	Mone achhe kobe kon phullo yūthībone, Bohu bālyokāle, dekhā hoto du’i jone Adho-chenāshonā? Tumi ei prithibīr Pratibēshinīr meye, dharār ashtir Ek bāloker sāthe kī khelā khelāte Sokhī, Jonshūnno grihochhāde ākāshēr tole Kī korite khelā, kī bichitro kathā bole Bhulāte āmāre, swapna-sam chamatkār Arthohīn, satya mithyā tumi jān tār.
খেলাক্ষেত্র হতে কখন অন্তর্লক্ষ্মী এসেছ অন্তরে, আপনার অন্তঃপুরে গৌরবের ভরে বসি আছ মহিষীর মতো।	You, the goddess of my heart, have Left the playground and come gloriously into my heart, -Your own dwelling, where	Mānassundarī, from Sonār Tori	--Khelākṣetra hate Kakhan anatarlakṣmī esecha antare, Āpanār antahpure gauraber bhare Basi ācha mahiṣīr mata.

ছিলে খেলার সঙ্গিনী এখন হয়েছ মোর মর্মের গেহিনী, জীবনের অধিষ্ঠাত্রী দেবী	You sit as my queen. You were my playmate But now you've become my soulmate, The presiding goddess of my life. जिबोनेर ओधिष्ठात्री देबि		Chile khelār saṅgnī Ekhan hayecha marmer gehinī, Jībaner adhiṣṭhātrī debī.
अब तुम ही तो बह रही हो इस अनंत विस्तार में; स्वर्ग से उतरकर इस धरती के अंबार में । संध्या के पिघले हुए सोने सा रंग गया है तुम्हारा आँचल। धरती पर लहराती मचलती यौवन की नदी सी निर्मल	Now it is you who flows Through this infinite expanse; Descending from the heavens Into the embrace of the earth. Your veil is dyed In the molten gold of dusk. On earth you ripple and sway, Like a youthful river—pure and bright	Mānassundarī, from Sonār Tori	
এই মর্তভূমি পরশ করিবে রাঙা চরণের তলে? অন্তরে বাহিরে বিশ্বে শূন্যে জলে স্থলে সর্বঠাঁই হ'তে সর্বময়ী আপনারে করিয়া হরণ, ধরণীর একধারে ধরিবে কি একখানি মধুর মূরতি?	Would you, please, assume a tangible form And touch this earth under your rosy feet? Would you gather yourself from all quarters of the Universe you pervade and Show your magnificent visage in this	Mānassundarī, from Sonār Tori	Ei martabhūmi parash koribe rāṅgā charaṇer tale? Antore bāhire bishwe śūnye jole sthole sarbaṭhāi hote sarbamoyī āpnāre koriẏā haraṇ, dharaṇīr ekdhāre dhoribe ki ekkhani madhur mūrti?

	Corner of the earth.		
আমি পরানের সাথে খেলিব আজিকে মরণখেলা, নিশীথবেলা। সঘন বরষা, গগন আঁধার, হেরো বারিধারে কাঁদে চারি ধার, ভীষণ রঙ্গে ভবতরঙ্গে ভাসাই ভেলা; বাহির হয়েছি স্বপ্ন-শয়ন করিয়া হেলা, রাত্রিবেলা। ওগো, পবনে গগনে সাগরে আজিকে কী কল্লোল, দে দোল্ দোল্।	Tonight, I shall play with my soul/life The game of death — in the midnight hour. The rain pours thick, the sky is dark, And on every side, the waters weep. In fierce colors, on the waves of fate, I set my raft adrift. I’ve stepped out from my bed of dreams, Carelessly, into the night. O winds, O sky, O surging sea — What a tumult stirs today! Come, swing me — sway, sway!	Jhulan	Ami porāner sāthe khelibo ājike maraṇkhelā, nishīthbelā. Soghon bôroṣā, gogon āmँdhār, hero bāridhāre kānde chāri dhār, bhīṣoṇ roṅge bhobotoroṅge bhāsāi bhelā; bāhir hoyechhi swapna-shôyon koriẏā helā, rātribelā. Ogo, pobone gogone sāgore ājike kī kollol, de dol dol.
আমি চিত্রাঙ্গদা, রাজেন্দ্রনন্দিনী। দেবী নই, নই সামান্যা রমণী। পূজা করি রাখিবে মাথায়, সেও আমি নই; অবহেলা করি পুষিয়া রাখিবে পিছে, সেও আমি নহি। যদি পাশে রাখ মোরে সংকটের পথে, দুরূহ চিন্তার যদি অংশ দাও, যদি অনুমতি কর	I am princess Chitrangada, Not a goddess to be worshiped On an altar, Nor a mere woman pushed behind With indifference. If you let me walk beside you In weal and woe/ And make me your comrade	Chitrāngadā	Ami Chitrāngadā, Rājendranandinī. Debī noi, noi sāmānya ramaṇī. Pūjā kori rākhive māthāy, seyo āmi noi; Abahēlā kori puṣiyā rākhive pichhe, seyo āmi nohi. Jodi pāśe rākh more sankater pothe, durūh chintār

কঠিন ব্রতের তব সহায় হইতে, যদি সুখে দুঃখে মোরে কর সহচরী, আমার পাইবে তবে পরিচয়।	In difficult venture, You will know me For what I am.		jodi anśo dāo, jodi anumoti koro kaṭhin broter taba sahāy hoite, jodi sukhe duḥkhe more koro sahacharī, āmār pāibe tobe parichoy.
আর কত দূরে নিয়ে যাবে মোরে হে সুন্দরী? বলো, কোন পার ভিড়িবে তোমার সোনার তরী? যখনই সুধাই, ওগো বিদেশিনী, তুমি হাস শুধু মধুর হাসিনী— বুঝিতে না পারি, কী জানি কী আছে তোমার মনে।	How much farther will you carry me, O beautiful one? Tell me—where will your golden boat Finally come ashore? Whenever I ask you, O stranger maiden, You only smile—that gentle, sweet smile— And I can never tell what secrets Lie hidden in your heart.	Sonār Tori	Ar koto dūre niye jābe more he sundarī? Bolo, kon pār bhiribe tomār sonār torī? Jokhoni sudhāi, ogo bideshinī, tumi hās shudhu madhur hāsinī— bujhite nā pāri, kī jāni kī āchhe tomār mone.
अब तक था मैं अति दीन मंदिर में प्रवेश विहीन फिरता था यों मंत्रहीन। आज मेरी पूजा पूर्ण हुई। नभ ज्योति के प्रारंभ में देवलोक से मानव मन में	I am the uninitiated pariah, Today I have performed my final worship with Profound bliss of the bright God of the skies And the Man of My Heart on this world	Patraput (The Leaves)	Āmi brātya,āmi mantrahīn. Sakal mandirer bāhire āmār pūjā āj samāpta hala Debalok theke Mānabloke, Ākāśe jyotirmay puruṣe Ār maner mānuṣe āmār antartama ānande

आनंदधारा बहती हृदय में आज मेरी पूजा पूर्ण हुई। (Original Bengali) আমি ব্রাত্য, আমি মন্ত্রহীন। সকল মন্দিরের বাইরে আমার পূজা আজ সমাপ্ত হল। দেৰলোক থেকে মানবলোকে, আকাশে জ্যোতির্ময় পুরুষে আর মনুষ্য-মানে আমার অন্তরতম আনন্দে।	Away from the temples		
ওহে অন্তরতম, মিটেছে কি তব সকল তিয়াষ আসি অন্তরে মম। দুঃখসুখের লক্ষ ধারায় পাত্র ভরিয়া দিয়েছি তোমায়, নিঠুর পীড়নে নিঙাড়ি বক্ষ দলিত দ্রাক্ষাসম। কত যে বরন কত যে গন্ধ কত যে রাগিণী কত যে ছন্দ গাঁথিয়া গাঁথিয়া করেছি বয়ন	O my innermost beloved, Has your every thirst been quenched By entering the depths of my heart? In streams of sorrow and joy, I have filled your cup to the brim, And through merciless pain, Pressed my breast like crushed grapes of wine. So many colors, so many scents, So many melodies, so many rhythms— I wove them all together, thread by	Jībandebatā	Ohe antaratama, Miṭeche ki taba sakal tiyāṣ Āsi antare mama? Duḥkha-sukher lakṣa dhārāy Pātra bhoriẏā diyechi tomāy, Niṭhur pīṛaṇe niṅāṛi bakkha Dalita drākṣā-sam. Kato je baran, kato je gandha, Kato je rāgiṇī, kato je chhanda Gāthiẏā gāthiẏā korechi bôyon Bāsaraśôyon taba.

বাসরশয়ন তব--	thread, To prepare your bridal bed.		
দেবী, নিশিদিন করি পরানপণ, চরণে দিতেছি আনি মোর জীবনের সকল শ্রেষ্ঠ সাধের ধন ব্যর্থ সাধনখানি। ওগো ব্যর্থ সাধনখানি দেখিয়া হাসিছে সার্থকফল সকল ভক্ত প্রাণী। তুমি যদি, দেবী, পলকে কেবল কর কটাক্ষ স্নেহসুকোমল, একটি বিন্দু ফেল আঁখিজল করুণা মানি, সব হবে তবে সার্থক হবে ব্যর্থ সাধনখানি।	O Goddess, day and night I offer my soul And lay at your feet The finest treasures of all my life's longings— My failed devotions. Ah, my failed devotions— Even they are smiled upon By the fulfilled hearts of your faithful ones. If only, O Goddess, for a fleeting moment You cast a glance, soft with affection, If a single tear from your eye should fall— As a drop of grace, Then all shall be redeemed, and even My failed devotions shall find their place.	Sādhanā	Debī, nishidin kori porāṇpaṇ, Charaṇe ditēchi āni Mor jīboner sakal śreṣṭha sādhēr dhan— Byartha sādhankhāni. Ogo, byartha sādhankhāni Dekhiyā hāsiyeche sārthak-phol Sakal bhakta prāṇī. Tumi yodi, Debī, poloke kebol Kôro kaṭākṣa sneha-sukomal, Ekti bindu phelo āṁkhijal Karunā māni, Shob hobe tobe sārthak hobe Byartha sādhankhāni.

ধূপ আপনাকে মিলাতে চায় গন্ধে, গন্ধ সে চায় ধূপেরে রহিতে জুড়ে। সুর আপনাকে যোগ দিতে চায় ছন্দে, ছন্দ আপনি ফিরে যেতে চায় সুরে। ভাব পেতে চায় রূপের মাঝে অঙ্গ, রূপ পেতে চায় ভাবের মাঝে ছন্দ। অসীম সে চায় সীমার নিবিড় সঙ্গ, সীমা হতে চায় অসীমের মাঝে হারা। প্রলয় সৃজনে না জানি এ কার যুক্তি— ভাব হতে রূপে অবিরা যাওয়া-আসা! বন্ধ ফিরিছে খুঁজিয়া আপন মুক্তি, মুক্তি মাগিছে বন্ধনের মাঝে বাসা।	The incense wants to dissolve into its aroma And the aroma wants to stick to the incense The music wants to join the meter The meter wants to return to the tune. The thoughts seek form and Form seeks release in thoughts. The infinite seeks close touch of the finite The finite wants to be lost in the infinite. Whose idea is this: creation and dissolution? Moving back and forth from thought to form? Confinement seeking release and freedom residing in restraint?	Chobi-o-gān	Dhūp āpanāre milāite cāhe gandhe. Gandha se cāhe dhūpere rahite juḍe Sur āpanāre yog dite cāhe chandeChanda āpani phire yete cāi sure. Bhāb pete cāi rūper mājhāre aṅga Rūp pete cāi bhāber mājhāre chanda Asīm se cāhe sīmār nibiḍ saṅga Sīma hate cāi asīmer mājhe hārā. Pralay sṛjane nā jāni e kār yukti Bhāb hate rūpe abirā yāoā āsā Bandha phiriche khuṅjiyā āpan mukti Mukti māgiche bandhaner mājhe bāsā.
অনন্তকালের সঙ্গী আমি তোর আমি যে তোর ছায়া। কিবা সে রোদনে, কিবা সে হাসিতে	I am your companion through eternity, I am but your shadow. In tears or in laughter—		Anantakāler saṅgī āmi tor Āmi je tor chhāyā। Kibā se rodane, kibā se hāsite

দেখিতে পাইবে কখন পাশে, কখন সম্মুখে, কখন পশ্চাতে আমার আঁধার কায়া।	You will find me sometimes by your side, Sometimes before you, sometimes behind you— My dark form ever near.		Dekhite pāibe kokhon pāśe, Kokhon sammukhe, kokhon paścāte Āmār āndhār kāyā।
আমার খোকা করে গো যদি মনে এখনি উড়ে পারে সে যেতে পারিজাতের বনে। যায় না সে কি সাধে। মায়ের বুকে মাথাটি থুয়ে সে ভালোবাসে থাকিতে শুয়ে, মায়ের মুখ না দেখে যদি পরান তার কাঁদে। আমার খোকা কাঁদিতে জানিত না, হাসির দেশে করিত শুধু সুখের আলোচনা। কাঁদিতে চাহে সাধে? মধুমুখের হাসিটি দিয়া টানে সে বটে মায়ের হিয়া, কান্না দিয়ে ব্যথার ফাঁসে দ্বিগুণ বলে বাঁধে।	If my little boy ever wished, He could fly away right now To that heavenly garden of Parijat blooms. But does he really want to go? He loves to lie, head resting On his mother's chest, If he cannot see her face, His little soul begins to cry. My little one didn't even know how to weep— He lived only in lands of laughter, Talking of joy and light. Did he long to learn to cry? With that honey-sweet smile of his, He tugged gently at his mother's heart—	Chaturi	Āmār khokā kore go yadi mone Ekhoni uṛe pāre se jete Pārijāter bone। Jāy nā se ki sādhē। Māyer buke māṭhāṭi ṭhuiẏe Se bhālōbāse thākite śuiẏe, Māyer mukh nā dekhē yadi Porān tāar kāndē। Āmār khokā kāndite jānito nā, Hāsir deśe korito śudhu Sukhēr ālōcanā। Kāndite chāhe sādhē? Madhumukhēr hāsiti diẏe Ṭāne se baṭe māyer hiẏā, Kānnā diẏe byāthār phāśē Dvigun balē bāndhē।

	But now, with tears and aching sorrow, He binds her twice as tight.		
আমি যদি দুষ্টুমি ক'রে চাঁপার গাছে চাঁপা হয়ে ফুটি, ভোরের বেলা মা গো, ডালের 'পরে কচি পাতায় করি লুটোপুটি, তবে তুমি আমার কাছে হারো, তখন কি মা চিনতে আমায় পারো। তুমি ডাক, "খোকা কোথায় ওরে।' আমি শুধু হাসি চুপটি করে। দুপুর বেলা মহাভারত হাতে বসবে তুমি সবার খাওয়া হলে, গাছের ছায়া ঘরের জানালাতে পড়বে এসে তোমার পিঠে কোলে, আমি আমার ছোট্ট ছায়াখানি দোলাব তোর বইয়ের পরে আনি— তখন তুমি বুঝতে পারবে না সে তোমার চোখে খোকার ছায়া ভাসে।	If I play a little prank And bloom as a champa flower on the tree, In the early morning, Ma, on the branches I'll roll and tumble on the tender leaves— Then you might lose to me in hide and seek, Would you still, dear Ma, recognize me? You would call, "Where is my little boy?" And I'd only smile, staying quietly coy. At noon, with the Mahabharata in hand You'll sit to read, once all have	Lukochuri (Hide and Seek)	Āmi yadi duṣṭumi kôre Chāmpār gāchhe chāmpā haye phuṭi, Bhorer belā mā go, ḍālēr opôre Kôchi pātāy kori luṭoputi, Tabe tumi āmār kāchhe hāro, Tokhon ki mā chinte āmāy pāro? Tumi ḍākō, "Khokā kôthāy ore?" Āmi śudhu hāsi chupṭi kore। Dupur belā Mahābhārat hāte Bośbe tumi sabār khāowā hale, Gāchher chhāyā ghorēr jānālāte Poṛbe eshe tomār piṭhe kōle, Āmi āmār chhoṭṭo chhāẏākhāni Ḍōlābo tor boi'er pôre āni— Tokhon tumi bujhte pārbē nā se Tomār chokhe khokār chhāẏā bhāse।

সন্ধ্যেবেলায় প্রদীপখানি জ্বেলে যখন তুমি যাবে গোয়ালঘরে তখন আমি ফুলের খেলা খেলে "টুপ" করে মা, পড়বো ভূয়ে ঝরে। আবার আমি তোমার খোকা হবো, "গল্প বলো" তোমায় গিয়ে কব। তুমি বলবে, "দুষ্টু, ছিলি কোথা।" আমি বলবো, "বলবো না সে কথা।"	eaten— The tree’s shadow will slip through the window And rest softly on your back and seat then— And I’ll swing my tiny little shadow Right on top of your book, gently so. But you won’t know it’s me in disguise, Your little one’s shadow before your eyes. In the evening, when you light the lamp And walk to the cowshed at twilight’s call, I’ll be playing among the flowers then, And with a “plop,” Ma, I’ll suddenly fall. Then once again I’ll be your child, And say, “Tell me a story!” with a smile so wild. You’ll ask, “You rascal, where were		Sandhyēbelāẏ prodīpkhāni jele Jokhon tumi jābē goẏālghôre Tokhon āmi phuler khelā khele "Ṭup" kore mā, poṛbo bhūẏe jhore। Ābār āmi tomār khokā hobo, "Golpo bolo" tomāẏ giẏe kôbo। Tumi bolbē, "Duṣṭu, chhili kôthā?" Āmi bolbō, "Bolbō nā se kathā!"

	you hiding?” I’ll laugh and say, “That, Ma, I’m not confiding!”		
এলেম আমি কোথা থেকে, কোন্‌খানে তুই কুড়িয়ে পেলি আমারে।' মা শুনে কয় হেসে কেঁদে খোকারে তার বুক বেঁধে-- "ইচ্ছা হয়ে ছিলি মনের মাঝারে। ছিলি আমার পুতুল-খেলায়, প্রভাতে শিবপূজার বেলায় তোরে আমি ভেঙেছি আর গড়েছি। ওই দেহে এই দেহ চুমি মায়ের খোকা হয়ে তুমি মধুর হেসে দেখা দিলে ভুবনে। হারাই হারাই ভয়ে গো তাই বুকে চেপে রাখতে যে চাই, কেঁদে মরি একটু সরে দাঁড়ালে। জানি না কোন্‌ মায়ায় ফেঁদে বিশ্বের ধন রাখব বেঁধে আমার এ ক্ষীণ বাহু দুটির আড়ালে।'	Where have I come from, From what distant place? Where did you find me, Ma, As you gathered me in your embrace?" Mother, hearing this, laughs and weeps, Holds her little one close and speaks— "You were a wish, deep in my soul, A dream I cradled, a part of my whole. You were in my games with dolls, Born at dawn when I prayed in Shiva's halls— With my hands I shaped and made you anew, Again and again, as morning broke through.	Janmakathā	Elem āmi kothā thēkē, Konkhānē tui kuriẏē pēli āmārē?' Mā śunē kōẏ hēsē kēdē Khokārē tāar bukh bēndhē-- "Ichchhā haẏē chhili mōnēr mājhārē। Chhili āmār putul-khēlāẏ, Prabhātē Śib-pūjār bēlāẏ Tōrē āmi bhēṅgēchhi ār gṛēchhi। Oi dēhē ēi dēh chumi Māẏēr khōkā haẏē tumi Madhur hēsē dēkhā dilē bhubanē। Hārai hārai bhōẏē gō tāi Bukē chēpē rākhitē jē chāi, Kēdē mari ēktu sarē ḍāṛālē। Jāni nā kōn māẏāẏ phēṅdē Bishwēr dhōn rākhbō bēndhē Āmār ē kṣīṇ bāhu duṭir āṛālē

	In your body, I kiss this form of mine, My little one, you are my divine sign— With your sweet smile you lit up the skies, A glimpse of heaven in your eyes.** I fear I'll lose you, you're so dear, So I hold you tight and draw you near, And when you shift or drift away, I cry with dread, I beg you to stay. I do not know what magic weaves, That hides the wealth the whole world leaves— In these two frail arms of mine, How do I keep a gift so divine?		
	Day by day I float my paper boats one by one down the running stream. In big black letters I write my name on them and the name of the village where I live. I hope that someone in some strange land will find them and know who I	Paper Boats	

	am. I load my little boats with shiuli flower from our garden, and Hope that these blooms of the dawn will be carried safely to land in the night. I launch my paper boats and look up into the sky and see the little clouds setting the white bulging sails. I know not … what playmate of mine in the sky sends them down the air To race with my boats! When night comes I bury my face in my arms and dream that my Paper boats float on and on under the midnight stars. The fairies of sleep are sailing in them, with their baskets full of dreams.		

जब मैं तुझे रंग-बिरंगे खिलौने लाकर देता हूँ, मेरे लाल, तब समझ पाता हूँ... क्यों बादलों में इतने रंग हैं और क्यों पानी पर रंगों की झिलमिल है, क्यों फूलों की पंखुड़ियाँ रंगों से सजी हैं —... जब मैं तुझे रंग-बिरंगे खिलौने देता हूँ, मेरे लाल। जब मैं तेरे लिए गाता हूँ कोई मधुर गीत, तब समझ में आता है... क्यों पत्तों में सरगम है, क्यों लहरें गुनगुनाती हैं अपने स्वर... एक टोली में, जो धरती के हृदय तक पहुँचती हैं — ...जब मैं तेरे लिए गाता हूँ कोई मधुर गीत। जब मैं तुझे मिठाई लाकर देता हूँ, तेरे लालची छोटे हाथों में... रखता हूँ उन्हें,	When I bring to you colored toys, my child, I understand why there is such a play of colors on clouds, on water, and why flowers are painted in tints —-when I give colored toys to you, my child. When I sing to make you dance I truly know why there is music in leaves, and why waves send their chorus of voices to the heart of the listening earth —-when I sing to make you dance. When I bring sweet things to your greedy hands I know why there is honey in the cup of the flowers and why fruits are secretly filled with sweet juice —-when I bring sweet things to your greedy hands.	Coloured Toys	

... तब समझता हूँ... क्यों फूलों में मधु भरा है, क्यों फलों के भीतर मीठा रस छिपा है – ... जब मैं तुझे मिठाई लाकर देता हूँ। जब मैं तुझे चूमता हूँ,.. तुझे हँसाने के लिए, तब जान जाता हूँ वह सुख, जो सुबह की रोशनी से बहता है, और वह आनंद, जो ग्रीष्म की बयार... मेरे तन में भर देती है – जब मैं तुझे चूमता हूँ,... तुझे हँसाने के लिए	When I kiss your face to make you smile, my darling, I surely understand what pleasure streams from the sky in morning light, and what delight that is that is which the summer breeze brings to my body —-when I kiss you to make you smile.		
	Child, how happy you are sitting in the dust, Playing with a broken twig all morning. I smile at your play with that little broken twig. I am busy with my accounts, adding up figures by the hour. Perhaps you glance at me and think,	Playthings	

	'What a stupid game to spoil your morning with!' Child, I have forgotten the art of being absorbed in sticks and mud-pies. (reflection) I seek out costly playthings, and gather lumps of gold and silver. With whatever you find, you create your glad games, I… spend both my time and my strength over things I never can obtain. In my frail boat I struggle to cross the sea of desire, And forget that I too … am playing a game.		
দিনের আলো নিবে এল, সুয্যি ডোবে-ডোবে। আকাশ ঘিরে মেঘ জুটেছে চাঁদের লোভে লোভে। মেঘের উপর মেঘ করেছে-- রঙের উপর রঙ,	The sun prepares to set. Clouds gather round the sky above, With moonlit dreams unmet. Layer on layer the clouds have grown, Shade upon shade they bring, From temple domes the bronze bells	Brishti Pore tāpur Tupur	Diner ālō nibē ėl, Sujji ḍōbē-ḍōbē. Ākāś ghirē mēgh juṭēchē Chānder lōbhē lōbhē. Mēgher upar mēgh karēchē-- Raṅgēr upar raṅg,

মন্দিরেতে কাঁসর ঘন্টা। বাজল ঠঙ ঠঙ। ও পারেতে বিষ্টি এল, ঝাপসা গাছপালা। এ পারেতে মেঘের মাথায় একশো মানিক জ্বালা। বাদলা হাওয়ায় মনে পড়ে ছেলেবেলার গান– "বিষ্টি পড়ে টাপুর টুপুর, নদেয় এল বান।'	toll— A “tong-tong” echo rings. Beyond the river, the rains arrive, The trees blur into mist. This side, on the crown of clouds, A hundred rubies twist. The rainy breeze brings back to mind A song from childhood's lane— “Drip-drop falls the monsoon rain, The river swells again.”		Mandirētē kānsar ghanṭā Bājlō ṭhaṅ ṭhaṅ. Ō pārētē bisṭi ėl, Jhāpśā gāchhpālā. Ē pārētē mēgher māthāy Ēkśō mānik jẏālā. Bādolā hāẏāẏ mōnē paṛē Chēlēbēlār gān– "Bisṭi paṛē ṭāpūr ṭupur, Nadēẏ ėl bān.
আমি ভিক্ষা করে ফিরতেছিলেম গ্রামের পথে পথে, তুমি তখন চলেছিলে তোমার স্বর্ণরথে। অপূর্ব এক স্বপ্ন-সম লাগতেছিল চক্ষে মম— কী বিচিত্র শোভা তোমার, কী বিচিত্র সাজ। আমি মনে ভাবিতেছিলেম, এ কোন্ মহারাজ!	I was going from door to door, begging along the village path, when suddenly, in the distance, I saw your golden chariot appear — like a dream, shimmering and grand. I wondered… Who is this king of kings? Hope leapt in my heart. Perhaps my days of suffering were over! I stood there, waiting…	Kripon (The Miser)	Ami bhiksha kore phirchhilēm Grāmer pathē pathē, Tumi takhon cholchhile Tomar swarṇarathē. Apūrba ēk swapna-sama Lāgatēchhilo chakṣē mama— Ki bichitra shōbhā tomār, Ki bichitra sāj. Ami manē bhābitēchhilām, E kon mahārāj!

আজি শুভক্ষণে রাত পোহালো ভেবেছিলেম তবে, আজ আমারে দ্বারে দ্বারে ফিরতে নাহি হবে। বাহির হতে নাহি হতে কাহার দেখা পেলেম পথে, চলিতে রথ, ধন-ধান্য ছড়াবে দুই ধারে— মুঠা মুঠা কুড়িয়ে নেব, নেব ভারে ভারে। দেখি, সহসা রথ থেমে গেল আমার কাছে এসে, আমার মুখপানে চেয়ে নামলে তুমি হেসে। দেখে মুখের প্রসন্নতা জুড়িয়ে গেল সকল ব্যথা। হেনকালে কিসের লাগি তুমি অকস্মাৎ— "আমায় কিছু দাও গো" বলে বাড়িয়ে দিলে হাত। মরি! এ কী কথা, রাজাধিরাজ— “আমায় দাও গো কিছু”?	thinking you would shower me with gifts, without my even asking. Your chariot came to a stop before me. You looked at me — and smiled. Then you stepped down. In that moment, I thought — at last, fortune had found me. But then, you stretched out your right hand and said, Please, give me something (make it softer) Oh! What a royal jest — that the greatest of kings would ask a poor beggar for a gift!I was so confused… unsure what to do. Slowly, I reached into my little bag, and pulled out the tiniest grain of corn… and placed it in your palm.		Āji shubha-kṣhaṇē rāt pōhālo Bhebhēchhilām tōbē, Āj āmāre dāre dāre Phirtē nāhi habē. Bāhir haṭē nāhi hatē Kāhār dēkhā pelēm pathē, Cholité rath, dhan-dhānnya Chhōrābē dui dhārē— Muṭhā muṭhā kuṛiyē nēbo, Nēbo bhārē bhārē. Dēkhi, sahasā rath thēmē gēlo Āmār kāchē ēsē, Āmār mukh-pānē chēẏē Nāmlē tumi hēsē. Dēkhē mukhēr prasannatā Juṛiẏē gēlo sakal byathā. Hēn-kālē kisēr lāgi Tumi akasmāt— "Aāmāẏ kichhu dāō gō" balē Bāṛiẏē dilē hāt.

শুনে ক্ষণকালের তরে রইনু মাথা-নিচু। তোমার কী-বা অভাব আছে ভিখারী ভিক্ষুকের কাছে? এ কেবল কৌতুকের বশে, আমায় প্রবঞ্চনা! ঝুলি হতে দিলেম তুলে একটি ছোটো কণা। যবে পাত্রখানি ঘরে এনে উজাড় করি—এ কী! ভিক্ষামাঝে একটি ছোটো সোনার কণা দেখি। দিলেম যা রাজ-ভিখারীরে, স্বর্ণ হয়ে এল ফিরে। তখন কাঁদি চোখের জলে, দুটি নয়ন ভরে— তোমায় কেন দিই নি আমার সকল শূন্য করে।	Later that evening, when I emptied my bag, I was amazed to see — there, among the dusty heap — one tiny grain of gold.Tears filled my eyes , Why didn't I give to you, My Lord! emptying all that is mine!		Mari! E ki kathā, rājādhi-rāj— "Aāmāẏ dāō gō kichhu"? Shunē kṣhaṇakālēr tarē Rōinū māthā-nichu. Tomār ki-bā abhāb āchē Bikhārī bhikshukēr kāchē? E kēbal kautukēr bashē, Āmāẏ prabanchnā! Jhuli hatē dilēm tulē ēkṭi chhōṭo kaṇā. Jabē pātrakhāni gharē ẏēnē Ujāṛ kōri—e ki! Bhikshāmājhē ēkṭi chhōṭo Sōnār kaṇā dēkhi. Dilēm yā rāj-bhikshārīrē, Swarṇa haẏē ēlo phirē. Takhon kāndi chōkher jalē, Duṭi nôẏôn bhorē— Tomāẏ kēnō diẏi ni āmār Sakal śunyo kōrē.

আজি হতে শতবর্ষ পরে কে তুমি পড়িছ বসি আমার কবিতাখানি কৌতূহলভরে-- আজি হতে শতবর্ষ পরে। আজি নববসন্তের প্রভাতের আনন্দের লেশমাত্র ভাগ-- আজিকার কোনো ফুল, বিহঙ্গের কোনো গান, আজিকার কোনো রক্তরাগ অনুরাগে সিক্ত করি পারিব না পাঠাইতে তোমাদের করে আজি হতে শতবর্ষ পরে।	Who are you, reader, reading my poems a hundred years hence? I cannot send you one single flower from this wealth of the spring, one single streak of gold from yonder clouds. Open your doors and look abroad. From your blossoming garden gather fragrant memories of the vanished flowers of a hundred years before. In the joy of your heart may you feel the living joy that sang one spring morning, sending its glad voice across a hundred years.	1400 sāl (1400 years)	Āji hate śatabarṣa pare Ke tumi paṛichho bosi āmār kavitākhāni Kautūhalbhare— Āji hate śatabarṣa pare. Āji nababasanter prabhāter ānander Leśamātra bhāg— Ājikār kono phul, bihanger kono gān, Ājikār kono raktarāg Anurāge sikto kori pāribō nā pāṭhāite Tomāder kare Āji hate śatabarṣa pare.

The document ends here.